

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 50.119/1/V
VAN 18 AUGUSTUS 2011

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste vakantiekamer, op 27 juli 2011 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie, Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit ‘houdende de regels voor de toepassing van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 oktober 2007 betreffende de toekenning van premies voor renovatie van het woonmilieu’, heeft het volgende advies gegeven:

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Daarnaast bevat dit advies ook een aantal opmerkingen over andere punten. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat de afdeling Wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

*

* *

STREKKING VAN HET ONTWERP

2. Bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 oktober 2007 ‘betreffende de toekenning van premies voor de renovatie van het woonmilieu’ wordt voorzien in de subsidiëring van bepaalde werken “die bijdragen tot de aanpassing van de woning aan de minimumnormen inzake bewoonbare oppervlakte en aantal woonvertrekken” (artikel 6, § 1, tweede lid).

Artikel 7, eerste lid, van dat besluit bepaalt dat de gedetailleerde lijst van de aanvaarde werken, van de toegestane werkwijzen en materialen, evenals van de maximumprijzen die voor de berekening van de tegemoetkoming in aanmerking worden genomen, door de minister tot wiens bevoegdheid de premies voor de stadsvernieuwing behoren worden bepaald.

Ter uitvoering van die bepaling is op 10 december 2009 een ministerieel besluit genomen, betreffende de toepassingsmodaliteiten van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 oktober 2007 ‘betreffende de toekenning van premies voor de renovatie van het woonmilieu’. Het voor advies voorgelegde ontwerp van ministerieel besluit strekt er kennelijk toe om in de plaats te komen van dat besluit van 10 december 2009. De bepalingen van dat laatste besluit worden overigens in grote mate overgenomen.

Het ontwerp bevat nadere regels in verband met het toekennen van premies voor de renovatie van het woonmilieu. In het ontwerp worden de werken omschreven die voor subsidiëring in aanmerking komen (hoofdstuk II) en worden nadere regels gesteld voor de berekening van die premie (hoofdstuk III).

VORMVEREISTEN

3. Het advies van de inspectie van financiën en het akkoord van de Minister van Begroting ontbreken. Indien het ontwerp nog wijzigingen zou ondergaan ten gevolge van dit advies of akkoord, dient het opnieuw voor advies te worden voorgelegd aan de Raad van State.

ALGEMENE OPMERKINGEN

4. Aangezien het ontworpen besluit kennelijk bedoeld is om in de plaats te komen van het ministerieel besluit van 10 december 2009, dient dat besluit formeel te worden opgeheven.

5. Omwille van de rechtszekerheid dienen de Nederlandse en de Franse tekst beter op elkaar afgestemd te worden.

Zonder exhaustief te zijn, kan erop gewezen worden dat in de Nederlandse tekst van artikel 6, § 1, 1°, tweede lid, en § 2, 1°, de vertaling voor de woorden “totalité” en “indépendant” ontbreekt, dat in artikel 9, § 1, 2°, de woorden “proprement dite” onnauwkeurig worden vertaald door “op de totaliteit”, dat in artikel 9, § 4, 1°, eerste lid, het woord “enterrées” niet wordt vertaald, en dat in artikel 12, 2°, de woorden “par logement” niet worden vertaald.¹

¹ In de aan de Raad van State voorgelegde tekst van het ontwerp zijn de aangehaalde woorden in de Franse tekst onderstreept. Allicht heeft de Franse tekst een wijziging ondergaan, maar is de Nederlandse tekst daaraan niet aangepast.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	P. LEMMENS,	kamervoorzitter,
	E. BREWAEYS,	
	W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. TISON,	assessor van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw	M. VERSCHRAEGHEN,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer F. VANNESTE, auditeur.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

M. VERSCHRAEGHEN

P. LEMMENS

ROYAUME BELGIQUE

AVIS 50.119/1/V
DU 18 AOÛT 2011

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par la Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie, de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement, le 27 juillet 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel 'déterminant les modalités d'application de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 octobre 2007 relatif à l'octroi de primes à la rénovation de l'habitat', a donné l'avis suivant:

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

Par ailleurs, le présent avis comporte également un certain nombre d'observations sur d'autres points. Il ne peut toutefois s'en déduire que, dans le délai qui lui est imparti, la section de législation a pu procéder à un examen exhaustif du projet.

*

* *

PORTÉE DU PROJET

2. L'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 octobre 2007 'relatif à l'octroi de primes à la rénovation de l'habitat' prévoit l'octroi de subsides pour certains travaux « ayant pour objectif d'adapter le logement aux normes minimales relatives à la surface habitable et au nombre de pièces habitables » (article 6, § 1^{er}, alinéa 2).

L'article 7, alinéa 1^{er}, de cet arrêté dispose que la liste détaillée des travaux acceptés, des procédés techniques et matériaux admis ainsi que des prix maxima pris en considération pour le calcul de l'intervention est déterminée par le ministre ayant les primes à la rénovation urbaine dans ses attributions.

Pour donner exécution à cette disposition, le 10 décembre 2009 est pris un arrêté ministériel 'déterminant les modalités d'application de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 octobre 2007 relatif à l'octroi de primes à la rénovation de l'habitat'. Le projet d'arrêté ministériel soumis pour avis vise manifestement à se substituer à cet arrêté du 10 décembre 2009. Au demeurant, il en reproduit dans une large mesure les dispositions.

Le projet précise les modalités de l'octroi des primes à la rénovation de l'habitat. Il définit les travaux subsidiables (chapitre II) et détermine le mode de calcul de la prime (chapitre III).

FORMALITÉS

3. L'avis de l'inspection des finances et l'accord du Ministre du Budget font défaut. Si le projet devait encore être modifié à la suite de cet avis ou de cet accord, il faudra à nouveau le soumettre à l'avis du Conseil d'État.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

4. Dès lors que l'arrêté en projet est manifestement destiné à se substituer à l'arrêté ministériel du 10 décembre 2009, ce dernier doit être formellement abrogé.

5. La sécurité juridique commande d'améliorer la concordance des textes français et néerlandais.

Sans être exhaustif, on peut observer que dans le texte néerlandais de l'article 6, § 1^{er}, 1^o, alinéa 2, et § 2, 1^o, les mots « totalité » et « indépendant » ne sont pas traduits, que dans l'article 9, § 1^{er}, 2^o, les mots « proprement dite » sont imparfaitement traduits par « op de totaliteit », que dans l'article 9, § 4, 1^o, alinéa 1^{er}, le mot « enterrées » n'est pas traduit, et que dans l'article 12, 2^o, les mots « par logement » ne le sont pas non plus.¹

¹ Les mots cités dans le texte du projet soumis au Conseil d'État sont soulignés dans le texte français. Le texte français a vraisemblablement fait l'objet d'une modification qui n'a pas donné lieu à une adaptation du texte néerlandais.

La chambre était composée de

Messieurs	P. LEMMENS,	président de chambre,
	E. BREWAEYS,	
	W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. TISON,	assesseur de la section de législation,
Madame	M. VERSCHRAEGHEN,	greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Monsieur F. VANNESTE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Monsieur P. LEMMENS.

LE GREFFIER

LE PRÉSIDENT

M. VERSCHRAEGHEN

P. LEMMENS